



ANALYSE DU MANUEL „AUF DEM WEG ZUM ERFOLG, TERMINALE“, SOUS LE PRISME DE L'INTERCULTURALITE DANS L'APPRENTISSAGE L'ALLEMAND AU BURKINA FASO

[Etapes de traitement de l'article]

Date de soumission : 12-10-2025 / Date de retour d'instruction : 22-10-2025 / Date de publication : 12-12-2025

Somdé Camille RAMDE

Ecole Normale Supérieure Burkina Faso

✉ ramdecamilles@yahoo.fr

Résumé : Analyse du manuel „Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale“, sous le prisme de l'interculturalité dans l'apprentissage l'allemand au Burkina Faso

L'enseignement de l'allemand au Burkina Faso est à la recherche de repères, car les résultats des élèves restent bien en deçà des attentes. En pratique, le niveau des élèves en allemand est souvent insuffisant, et certains conservent jusqu'à la fin de l'apprentissage des stéréotypes sur les Allemands et leur culture. Dans la recherche de solution, un manuel a été édité pour la classe de terminale et mot d'ordre a été donné pour qu'il soit utilisé en remplacement de l'ancien manuel IHR und WIR plus 3. En partons du fait qu'apprendre une langue c'est aller à la rencontre d'une autre culture et que l'un des objectifs de l'apprentissages des langues étrangères au Burkina Faso est de promouvoir la connaissance de la civilisation et de la littérature de la langue cible, nous avons élaborer des tableaux d'analyse qui nous permis d'identifier les sources des textes et les cultures et pays auxquels ces textes se rattachent. L'analyse par la suite, montre sans ambages, que la communication interculturelle est quasi inexistante dans le nouveau manuel et que l'élève n'apprend pas grand-chose qui le rapproche de la culture allemande.

Mots clés

Interculturalité – culture – cohésion sociale – langue étrangère

Zusammenfassung

Analyse des Lehrbuchs „Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale“ unter dem Blickwinkel der Interkulturalität im Deutschlernen in Burkina Faso

Der Deutschunterricht in Burkina Faso ist auf der Suche nach einem Bezugspunkt, denn die Ergebnisse der Schüler liegen weit unter den Erwartungen. Die Schülerinnen und Schüler haben in der Tat ein wenig befriedigendes Niveau in Deutsch und einige halten bis zum Ende des Lernens Stereotype über die Deutschen und ihre Kulturen. Bei der Suche nach einer Lösung wurde ein Lehrbuch für die Terminal-Klasse herausgegeben und eine Losung gegeben, damit es als Ersatz für das alte IHR und WIR plus 3 verwendet werden kann. Ausgehend von der Tatsache, dass das Erlernen einer Sprache die Begegnung mit einer anderen Kultur bedeutet und dass eines der

Ziele des Fremdsprachenerwerbs in Burkina Faso darin besteht, die Kenntnis der Zivilisation und der Literatur der Zielsprache zu fördern, haben wir Analysetabellen erstellt. Diese Tabellen ermöglichen es uns, die Quellen der Texte und die Kulturen und Länder zu identifizieren, auf die sich diese Texte beziehen. Die anschließende Analyse zeigt unmissverständlich, dass die interkulturelle Kommunikation im neuen Lehrbuch kaum vorhanden ist und der Schüler nicht viel lernt, was ihn an die deutsche Kultur annähert.

Schlüsselwörter

Interkulturalität – Kultur – Kohäsion – Fremdsprache

Abstract

Analysis of the manual „On the way to success, terminals“, under the prism of interculturalism in the apprentissage of Germany in Burkina Faso

The teaching of German in Burkina Faso is looking for benchmarks, because the results achieved by the students are well below expectations. In fact, the students have an unsatisfactory level of German and some maintain stereotypes about Germans and their cultures until the end of learning. In the search for a solution, a manual was published for the final year class and a watchword was given to be used as a replacement for the old IHR und WIR plus 3 manual. Starting from the fact that learning a language is going to meet another culture and that one of the objectives of learning foreign languages in Burkina Faso is to promote knowledge of the civilization and literature of the target language, we have developed analytical tables that allow us to identify the sources of the texts and the cultures and countries to which these texts are attached. The subsequent analysis clearly shows that intercultural communication is almost non-existent in the new textbook and that the student does not learn much that brings him closer to German culture.

Keywords

Interculturality - culture - social cohesion - foreign language



Introduction

La succession des théories et des méthodologies dans le domaine de l'apprentissage des langues témoigne de l'immensité des difficultés rencontrées. Face aux échecs, les interrogations sont nombreuses et conduisent évidemment à la recherche des causes. Ces investigations se concentrent le plus souvent sur les méthodes pédagogiques et les outils didactiques. Ramdé (2024) indique que face à certaines difficultés, des propositions intéressantes ont été faites par des auteurs. Pour offrir plus de supports d'apprentissage Tiendrébéogo (1998) propose l'utilisation de supports visuels et sonores. Afin de renforcer les compétences linguistiques et culturelles des élèves, Bationo (2012) propose l'utilisation de textes littéraires. Pour renforcer compétences fondamentales, Bationo (2017) préconise de recourir à la didactique de la littérature. Afin d'aider les élèves à développer leurs compétences scripturales, Ouédraogo (2019) propose d'organiser des ateliers d'écriture. Pour augmenter et renforcer les compétences auditives et orales des élèves, Ramdé (2025), propose d'introduire dans les séances d'apprentissage les TICE.

Les instructions officielles relatives à l'enseignement de l'allemand au Burkina Faso, indiquent que l'apprentissage de l'allemand devrait faire acquérir des compétences linguistiques et communicationnelles, renforcer la connaissance de la civilisation, de la littérature des peuples germanophones et promouvoir le dialogue interculturel. Pour y parvenir, l'arrêté l'Arrêté n° 2016/0197/portant application des programmes d'allemand des classes de 2^{de}, 1^{ère} et Tle, préconise de développer les aptitudes que sont la compréhension auditive (Hörverstehen), la compréhension de l'écrit (Leseverstehen), l'expression orale (Sprechen), l'expression écrite (Schreiben), tout en tenant compte du phénomène interculturel, en procédant de manière contrastive à la présentation des informations sur les pays germanophones et les informations africaines en général et sur le Burkina en particulier. Dans ce cadre formel, le manuel constitue un outil central, fournissant les orientations et moyens nécessaires pour atteindre les objectifs pédagogiques. C'est ainsi qu'alors que des questionnements continuent d'être émises par les enseignants, les inspecteurs et autres acteurs sur les causes des échecs dans le domaine de l'apprentissage de l'allemand, un nouveau manuel, *Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale*, est édité et les enseignants sont invités à l'utiliser en remplacement de l'ancien manuel. Pour les rédacteurs, constitués de professeurs et inspecteurs d'allemand, le nouveau manuel entend répondre à tous les questionnements et relever les résultats. Ils mentionnent en effet dans l'avant-propos du livre de lecture, qu'en plus d'encourager le travail autonome des apprenants, le manuel offre plus d'échanges culturels en se basant sur l'interculturalité (MENA 2018: 3).

L'étude que nous entamons vise à analyser les objectifs déclinés dans le manuel nouveau manuel « *Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale* » et ce, au regard aspects interculturels, afin de voir s'il prend en compte aussi bien les recommandations de l'arrêté et comble les déficits constatés. À côté de notre analyse, nous choisissons de répondre à trois questions touchant de manière directe la qualité des enseignements et l'acquisition des connaissances dans le domaine interculturel, puisque le débat ici

s’oriente sur le rapprochement des cultures et la découverte des réalités de l’autre. Les questions sont les suivantes : est-ce que le nouveau manuel propose des contenus visant à faire découvrir à l’apprenant burkinabè, les réalités des pays germanophones ? Est-ce que le contenu des textes aide l’élève à comprendre la culture des pays germanophones et à mieux réfléchir sur sa propre culture ? Est-ce que les contenus proposés aident l’élève à déconstruire les stéréotypes qu’il s’était fait des allemands ? En définitive, qu’est-ce que l’élève apprend du manuel et qui touche les pays germanophones ?

1. Revue de la littérature

1.1. Le manuel dans l’apprentissage des langues

L’apprentissage des langues dans le système scolaire relève du domaine formel. Il est soutenu et encadré par des programmes et des contenus élaborés selon une certaine vision. Le manuel aide à la réalisation de la vision en rassemblant et en mettant à disposition un matériel didactique, différentes formes sociales et de travail. Dans le système scolaire, l’apprentissage des langues étrangères ne vise pas seulement une utilisation effective de la langue cible, mais bien plus. L’apprentissage d’une langue inclue, en plus de l’usage de la langue, un rapprochement et une connaissance de la culture de la langue cible. C’est en cela que le manuel revêt toute son importance, car il doit aider à la réalisation du programme et à l’atteinte de résultats. Selon Poth (1997 : 9), le manuel peut être défini comme un livre d’apprentissage discontinu et progressif en mettant à la disposition de l’apprenant des contenus qui sollicitent un effort. Pour Laroussi (2016 : 194) le manuel est capital dans l’organisation des apprentissages. Il écrit à ce propos que « *le manuel scolaire reste un outil didactique primordial, structuré pour un processus d’apprentissage et qui devrait être en adéquation avec le programme* ». Le manuel doit selon Seguin (1989 : 22) toujours remplir trois fonctions : la fonction d’information, la fonction de structuration et d’organisation de l’apprentissage et la fonction de guidage dans l’apprentissage. La fonction d’information est en fait la sélection et le filtrage des textes et des connaissances afin de les rendre plus accessibles aux élèves selon leurs niveaux. La fonction de la structuration et d’organisation fait allusion à l’organisation des acquisitions des connaissances en usant des méthodes appropriées qui peuvent entre autres être l’expérience pratique, les exercices d’applications, les exposés avec des exemples et/ou illustrations pour assurer la progression. Quant à la fonction de guidage, elle oriente l’élève dans la perception, la conception et l’appréhension de son environnement immédiat et lointain. Pour un pays comme le Burkina, où les conditions d’apprentissage sont modestes (Ramdé : 2024, 74), le manuel est essentiel pour l’apprentissage. C’est pourquoi il est important que le manuel revête les caractéristiques clés de tout manuel : le caractère pédagogique et le caractère didactique. Pour Bilhaj (2016), le manuel se situe entre l’enseignant et l’institution d’une part et entre l’enseignant et l’apprenant de l’autre. Il explique que le manuel, tout en tenant compte des aspirations et des directives s’appuie sur les choix pédagogiques et méthodologiques définis par l’institution. C’est pour cela que la conception d’un manuel impose la prise en compte d’un certain nombre de précautions. Laroussi (2016 : 197) définit trois étapes : la réalisation, l’évaluation et l’utilisation. Ces différentes étapes doivent être conduites par différents acteurs. Cela assure une certaine qualité et une certaine approbation qui aident à



l'atteinte effective des objectifs. Dans tous les cas, le manuel est perçu comme un support du processus d'enseignement-apprentissage et doit correspondre à un programme, qu'il s'agisse du point de vue des contenus que de la méthodologie.

1.2. Les objectifs dans un manuel

Un manuel vise d'une manière générale, un ou plusieurs objectifs. Ces objectifs sont des visions socio-politiques ou environnementales d'un groupe plus ou moins grand d'individus. Le manuel s'identifie par rapport à un groupe et traduit de ce fait les aspirations de ce groupe. Pour Gérard et Roegiers (2009 : 15), la conception des manuels met en relation les connaissances que l'on cherche à dispenser et les valeurs culturelles. Dans la même veine, Roberge (2017) explique que le manuel peut être perçu comme un « *baromètre social et politique* » du fait qu'en plus des savoirs et connaissances qu'il renferme, le manuel laisse percevoir les orientations et visions politiques que l'on compte transmettre aux utilisateurs. Dans le cadre scolaire, tout manuel est bâti sur un programme assorti d'objectifs, définis d'une manière ou de l'autre par les membres du groupe. Pour Laroussi (2016 : 195), « *le programme est un socle commun des compétences à atteindre explicitant les visées éducatives et pédagogiques* ». Tout concepteur de manuel prend d'abord connaissance des grandes lignes tracées par le politique pour avoir les repères qui orienteront son travail de concepteur. La détermination des objectifs dans un manuel est un processus qui permet de mettre des liens et d'établir des cibles à atteindre. C'est alors une étape essentielle dans la conception des manuels. Les objectifs fixés dans un manuel induisent à la recherche d'outils adéquats et à l'élaboration d'un plan d'action, censé conduire à l'atteinte des objectifs. Plus les objectifs sont flous et mal définis et plus la mise en place d'un plan d'action efficace pour le développement des compétences sera difficile. Les objectifs doivent être contextualisés et mis en adéquation avec le groupe pour lequel ils sont conçus. Cela permet d'en dégager les priorités et d'étaler les apprentissages sur une certaine période. Un manuel aborde en fonction de ses objectifs des thèmes à travers lesquels il diffuse des messages, tout en spécifiant les comportements et les compétences que l'apprenant doit acquérir, si les méthodes sous-jacentes indiquées sont bien suivies.

2. Clarification conceptuelle

2.1. L'interculturalité

Au paragraphe 8 de l'article 4 de la convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'UNESCO (octobre 2005)¹, l'interculturalité se réfère à l'existence de cultures différentes et à l'interaction égale entre elles, ainsi qu'à la possibilité de créer des expressions culturelles communes par le dialogue et le respect mutuel. On convient aujourd'hui que l'apprentissage d'une langue suppose in fine une rencontre d'au moins deux cultures : la culture de l'apprenant et celle de la langue cible. En parlant d'apprentissage de langue dans le cadre scolaire où les apprenants ont un certain âge, il ne faut pas perdre de vue que les apprenants parlent déjà une ou plusieurs langues. Étant donné qu'il existe un lien très étroit entre la langue et la culture, on admet qu'apprendre une langue, c'est se confronter à une autre

¹ <https://www.staatslexikon-online.de/Lexikon/Interkulturalit%C3%A4t>

culture. C’est en cela que Sperkova (2009 : 3) affirme que « *Dans la classe de langue, la culture de l’apprenant est confrontée à la culture étrangère, ce que l’on appelle « dialogue des cultures ». Dans ce dialogue, la propre culture de l’apprenant est enrichie au contact de la culture de l’Autre et mène à la compétence interculturelle (à la « troisième » culture de l’élève) »*. Les compétences interculturelles sont essentielles dans l’apprentissage des langues. Lebrun (2009 : 19) prévient que l’apprentissage dans l’interculturalité ne doit pas se limiter à repérage de réponses dans un texte, mais doit aller vers une perception de l’autre en partant de ses propres réalités. Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), déclare que l’enseignement des langues doit viser le développement des compétences plurilingues et interculturelles c’est-à-dire le savoir être, le savoir-faire et le savoir apprendre.

Pour le cas de l’apprentissage de l’allemand au Burkina, où le manuel est assez souvent confondu au programme (Ramdé 2024 : 218) et où l’enseignement-apprentissage se déroule essentiellement intra-muros et dans des conditions modestes, l’interculturalité revêt toute son importance. En effet le seul moyen pour l’apprenant d’aller à la rencontre de la culture reste le manuel. Après une analyse du terme « interculturel », Lüsebrink (2021 : 24), mentionne que le fait de regrouper plusieurs personnes d’horizon différents pour un apprentissage ne suffit pas pour parler ni de communication, ni d’interculturalité. La communication interculturelle ne commencera que si chacun fait l’effort d’aller vers l’autre, car pour lui la communication interculturelle est étroitement liée aux processus de perception de Soi et de l’Autre. De ce fait, le manuel devrait mettre l’accent sur une présentation, la plus réelle possible de la culture et des réalités du pays de la langue cible pour favoriser le rapprochement. C’est de cette façon que les stéréotypes et préjugés évoqués par l’arrêté n° 2016/0197/ et qui pourraient freiner d’une manière ou de l’autre le rapprochement avec la langue cible, ses locuteurs et sa civilisation, peuvent être brisés. Vu sous cet angle, l’interculturalité dont une partie repose sur le choix des textes, des images et de tout ce qui touche à la culture, joue dans l’apprentissage d’une langue étrangère, un grand rôle. Tout comme il ne serait pas facile d’enseigner la littérature sans ouvrages, il serait bien difficile d’apprendre une langue dans le cadre scolaire sans faire allusion à sa culture, qui le plus souvent se traduit dans la littérature. Si l’on part du fait que la rencontre des apprenants avec la culture et la langue allemande s’effectue à travers les textes et que c’est à travers les textes que les élèves découvrent les réalités allemandes, alors les textes doivent être orientés sur les réalités allemandes, de sorte que les apprenants appréhendent les cultures des pays germanophones à partir des leurs.

2.2.La communication interculturelle

L’expression se laisse facilement comprendre du fait qu’on comprend tout de suite qu’il s’agit d’un rapport ou d’un échange entre plusieurs cultures. Cette communication a pour but final d’aplanir toute divergence que pourraient engendrer la différence d’appartenance culturelle, la différence linguistique, les différences de point de vue, etc. L’évocation de la communication interculturelle abolit toute frontière entre cultures. Ainsi donc, la distance entre deux zones culturelles n’entrave pas la communication interculturelle. Si l’on conçoit la culture comme étant un ensemble de conditions et modes de vie communs à un groupe, la communication



interculturelle vise alors les échanges et l'intégration des membres de différents groupes à travers la communication. Si l'on pense que la différence de culture peut générer des incompréhensions, des préjugés, des stéréotypes, alors la communication interculturelle vise à taire les différences. Pour Balima (2021, 50) « *la logique de l'intégration (fut-elle régionale), passe nécessairement par la communication interculturelle* ». Cela signifie que pour parler d'intégration, il faut d'abord instaurer la communication interculturelle. Ainsi donc, apprendre une langue c'est instaurer une communication interculturelle. C'est pour cette raison que Lüsebrink (2021, 25) affirme que « *l'apprentissage interculturel se produit lorsque surgissent des difficultés, des processus de différenciation, des antagonismes qui ne peuvent être perçus que progressivement et qui ne peuvent être surmontés qu'ensemble* ». La communication interculturelle est alors importante dans l'apprentissage d'une langue, surtout étrangère et nous ajoutons que les antagonismes, c'est-à-dire la perception différente que l'on pourrait avoir par rapport à l'autre, est nécessaire.

3. Approche théorique

L'enseignement des langues est une des disciplines qui connaît le plus régulièrement des changements, du fait qu'il se fonde sur des hypothèses qui proposent des stratégies, aussi différentes et efficaces les unes que les autres. Au fur et à mesure de l'avancée des recherches dans le domaine de la psychologie et sur le processus de l'apprentissage d'une façon générale, les perceptions sur l'acquisition des connaissances ont connu des changements. L'être humain se construit chaque jour qui passe, des réalités qui lui sont propres sur la base des expériences qu'il vit et sur la base des problèmes qu'il résout.

3.1.L'hypothèse de l'interaction

L'apprentissage des langues dans le cadre scolaire formel, se fonde sur des théories. Aucune théorie n'est jusque-là arrivée à faire l'unanimité. De ce fait, les appréhensions de l'apprentissage d'une manière générale continuent de diverger. La capacité d'un individu à traiter et à assimiler les nouvelles informations dépend de ses connaissances préalables, de sa motivation et des expériences acquises. Dans ce cas, le meilleur apprentissage passe par l'exploration et l'action. Apprendre signifie alors essayer, observer, faire attention aux nouvelles connaissances. Tout ce qui se passe autour de l'apprenant, de même que les relations interpersonnelles ont une importance dans le processus d'apprentissage. C'est très difficilement qu'on peut tout seul apprendre une langue. Pour Ballweg, Drumm, Hufeisen, Klippel, et Pilypaityté (2013 : 19), les échanges d'idées, de problèmes, de solutions avec les autres personnes contribuent à apprendre plus efficacement. Le développement linguistique va alors dépendre des possibilités d'expérimenter avec les autres. Compris dans ce sens, les connaissances culturelles et les compétences interculturelles sont particulièrement importantes et utiles dans les interactions avec les autres, en ce sens que chacun peut dans les échanges déceler les similitudes et les différences avec les autres. Ainsi donc, plus la coexistence est réelle, forte et significative dans l'apprentissage des langues, plus les échanges seront intenses et plus l'apprentissage sera efficace. C'est pour quoi, les échanges réguliers, les formes de travail à plusieurs, les jeux de rôles, les voyages linguistiques, etc. sont de plus en plus introduites dans l'apprentissage des langues, avec pour objectif de rapprocher par tous les moyens, de la langue cible. Dans le

domaine de l’apprentissage des langues, surtout dans le cadre scolaire, il est important de partir des formes authentiques, d’apprendre la langue telle qu’elle se parle par les locuteurs, même si cela n’est pas à tout moment facile.

Dans le domaine de l’apprentissage des langues, la question de savoir comment apprendre de manière efficace une langue se pose, surtout après l’enfance, période où certaines connaissances sont considérées comme acquises. La difficulté est que l’apprentissage d’une nouvelle langue dans le cadre formel se réalise au moment où l’apprenant parle déjà une ou plusieurs autres langues qui pourraient faciliter ou compliquer l’apprentissage. Si effectivement on considère, les connaissances déjà acquises et l’environnement, on imagine tout l’effort et tous les moyens qu’il va falloir mettre en œuvre pour asseoir la nouvelle langue. C’est dire alors que l’apprentissage d’une nouvelle langue demande toute une organisation et des moyens conséquents. L’apprenant va alors au fur et à mesure, intégrer de nouveaux éléments dans la nouvelle langue, s’il reçoit de manière convenable un input idéal. C’est pourquoi, Ballweg, Drumm, Hufeisen, Klippel, et Pilypaitytė (2013 : 31) affirment que ce n’est pas seulement la quantité, mais aussi la qualité de l’input linguistique qui détermine l’apprentissage des langues. Ce qui est important de retenir, est que dans l’apprentissage d’une langue, l’apprenant n’adopte pas que la posture de destinataire, il est aussi producteur. Pour ce faire, Sarré (2012) conseille de compléter l’input par des interactions sociales soutenues par des interlocuteurs parlant la langue cible. C’est pour cette raison que l’on recommande d’une part, le recours à un interlocuteur plus expérimenté du fait des ajustements qu’il peut apporter et d’autre part le travail en groupe ou coopératif.

Après avoir essayé d’élucider le phénomène de l’apprentissage d’une manière générale et celui de l’apprentissage des langues de manière spécifique, il convient que nous investiguons sur la question du comment apprendre de manière efficace. La question centrale est de savoir, comment acquérir de nouvelles structures provenant d’une langue que l’on voudrait apprendre quand on sait que d’anciennes structures sont déjà acquises. On le sait, pour apprendre une langue dans le cadre formel, il faut utiliser des méthodes. L’approche actionnelle provient de l’hypothèse de l’interaction, où l’utilisation de la langue est considérée comme un acte social dans un environnement et où le locuteur est considéré comme l’affirment Puren (2009) et Sourisseau (2013), « *un acteur social* ». Étant donné qu’il s’agit d’apprentissage de langue, la communication est l’acte le plus recherché. La langue ne se définit pas seulement comme moyen de communication ou d’expression mais comme un outil social. Ce qui compte n’est pas l’apprentissage des structures grammaticales par cœur, mais la satisfaction du besoin de s’exprimer, du besoin de comprendre l’interlocuteur et du besoin de transmettre avec satisfaction un message.

3.2.L’approche interculturelle

L’approche interculturelle s’intéresse aux échanges et aux interactions entre individus ou groupes d’individus de cultures différentes, où l’accent est mis sur le dialogue, la recherche de la découverte de l’autre, la compréhension mutuelle. Cette approche vise à favoriser les échanges en mettant au premier plan l’écoute, le respect mutuel et l’ouverture vers l’autre tout en reléguant au second plan les préjugés et stéréotypes. Elle exige selon Cohen-émérique (1993, 71) trois attitudes essentielles : l’écoute



compréhensive, le climat d'acceptation et le climat de confiance. L'absence de ces trois éléments présente un risque potentiel de mise en péril du rapprochement et de la cohésion. Dans l'enseignement des langues, l'approche interculturelle permet selon Ndikumagenge et Docile (2022) d'éveiller l'apprenant-e à l'identification de soi par rapport à autrui et d'aller au-delà des stéréotypes. Il s'agit alors de découvrir l'autre sans se confondre à lui. Il s'agit en un mot de communiquer de sorte à abolir la discrimination. Selon Mousa (2016, 179) l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère doit en principe prendre en compte aussi bien la dimension culturelle que civilisationnelle de sorte à donner aux interactants les clés d'une communication réussie. L'approche interculturelle repose sur trois principes fondamentales : la décentration, la découverte de l'autre et la négociation. La décentration est le fait de considérer sa propre référence en se regardant soi-même et remettant en question ses propres valeurs, la découverte de l'autre est la considération des valeurs de l'autre, la négociation ou encore la médiation aide à prévenir et à surmonter tout obstacle, toute différence et tout préjugé qui pourrait entraver la cohésion sociale.

4. Cadre méthodologique

Comme mentionné plus haut, le souci majeur dans l'apprentissage de l'allemand au Burkina Faso est le rehaussement du niveau des élèves. L'analyse que nous voulons réaliser autour du manuel nouvellement élaboré par des auteurs nationaux, se focalisera sur le livre de textes. Pour ce faire nous prendrons appui sur une grille d'identification qui fera ressortir les thèmes et les auteurs d'une part, et d'autre part les cultures et pays auxquels se rapportent ces textes. L'identification des thèmes et des auteurs constitue un premier pas qui vise à déterminer l'origine des textes. Notons que dans l'apprentissage d'une langue étrangère, aucune autre langue ne peut mieux traduire la culture de la langue-cible, que la langue cible elle-même. Le deuxième tableau qui vise à identifier les cultures (pays) auxquelles se rattachent les textes conduira à l'analyse du rapprochement ou non de l'apprenant à la culture germanophone. Cette analyse conduit in fine à répondre à la question de savoir si l'élève apprenant quelque chose de la culture allemande qui pourrait l'aider à mieux comprendre et analyser sa culture en repérant les ressemblances, les divergences, les rapprochements, etc.

5. Résultats

Avant même d'entrer dans l'analyse du manuel « Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale », il convient que nous présentons le manuel, objet de notre analyse.

Tout montre que le manuel « Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale » est la première d'une série, subdivisée en volumes. Le volume que nous voulons analyser comporte un livre de textes et d'exercices et un guide pédagogique pour l'enseignant. Le livre de textes et exercices a été édité en 2018 et le manuel du professeur en 2023 ; les 2 composantes ont été distribuées et mises à disposition par le Ministère de l'éducation nationale et de l'alphabétisation – devenu plus tard Ministère de l'éducation nationale, de l'alphabétisation et de la promotion des langues nationales, pour utilisation immédiate. Le livre de texte est bâti autour de neuf leçons ou thèmes et chaque leçon est subdivisée en 7 parties qui se distinguent par des lettres alphabétiques (de A à G).

L’avant-propos montre clairement que les parties A à E comprennent de manière constante des textes assortis de questions et des leçons de grammaire. La partie F est un bilan grammatical du chapitre et la partie G, une liste de mots visant à faciliter la consultation lexicale de l’apprenant (MENA (2018 : 3)). Comme le mentionnent les auteurs du manuel (MENA, Lehrerhandbuch 2023 : 3), le manuel du professeur vise à donner au professeur des consignes et des démarches méthodologiques pour bien conduire ses cours. Rédigé en français, la partie théorique allant de la page 7 à 18 (voir manuel du professeur) donne un aperçu global sur les compétences classiques, les orientations épistémologiques et didactiques, les démarches pour les évaluations et les démarches pour réussir les situations d’intégration. La remarque générale est que le manuel de textes peut s’utiliser sans le manuel du professeur, puisque le manuel de texte ne fait aucune allusion au manuel du professeur. La partie pratique est constituée d’exercices supplémentaires que l’enseignant pourrait utiliser pour enrichir ses démarches didactiques. La démarche proprement dite pour l’étude de texte est subdivisée en 4 étapes : Einstieg, Präsentation, Semantisierung, Üben. Le manuel du professeur reprend l’ordre des parties figurant dans le livre de textes et exercices jusqu’à la partie E et propose pour les différents exercices des solutions. Les parties E sont renforcées par la mention Modeltest Abitur.

5.1. Les textes et les auteurs

Les parties A, B, C, D et E du cahier de textes et exercices compte au total 46 textes. Tous les textes sont chaque fois disposés en 1 ou 2 colonnes par page et s’étalent sur 1 à 2 pages. Les textes sont en général de taille moyenne, mais 14 des 46 textes sont disposés sur 2 pages, c’est-à-dire compte 3 à 4 colonnes.

Tableau 1: Les textes et les sources des textes du manuel "Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale"

Titre de la Leçon	Titre du texte	Auteur / Source
Lektion 1 : Reise	Burkina Faso	Forumandersreisen.de
	Reisebericht : das Feuerrote Spielmobil	www.ulimdieWelt.de
	Urlaub und Reisen in Afrika	www.urlaubszeit-ferienzeit.de
	Wochenende in Berlin – Metropole mit Herz und Schauze	www.reiseberichte-blog.com
	Der rote Opel	Halard Todrn und Ingrid Röbbelen
Lektion 2 : Medien	Was für Vorteile hat einen Computer	lang-8.com
	Den Kindern das Handy verbieten	Salbuburger Nachrichten.2005.
	Gefahren durch das Radio	Carl Friedrich von Weizsäcker
	Internet wichtiger als traditionelle Medien	www.klicksafe.de
Lektion 3 : Beruf	Motivationsschreiben	
	Frustierte Jugend	www.onvent.org
	Flucht aus dem Senegal	www.woz.ch
	Ausbildung zum Koch/zur Köchin	berufe.hotel-intern.de
	Das Gastgewerbe	Ausbildung-hotl-intern.de



Lektion 4 : Liebe	Feuerwerk: Der Gefühle	www.firstlove.at
	Ich will von Ihm frei sein und wieder leben können	Forum.gofeminin.de
	Ehe ohne Trauschein	de.wikipedia.org
	Die traditionelle Heirat bei den Dagara	Bassolet Somé Ansonkun
	Familie heute	petzold.homepage.t-online.de
Lektion 5 : Sozialleben	Die Frau auf dem Lande	www.ong.di
	Jugend und Alt unter einem Dach (Generationskonflikte)	referaty.seminarky.sk
	Familienplanung ist ein Menschenrecht und für die Verminderung der Armut unerlässlich	LebensChancen-Report
	Eine Frau werden	Waris Dirie
Lektion 6 : Sport und Gesundheit	Warum Sport treiben?	www.sportfitness1.de
	Jährlich sterben fast elf Millionen Kleinkinder	www.welethungerhilfe.de
	Familienplanung und Gesundheitschancen der Frau	www.payer.de
	Sport in Deutschland	www.sport.diplo.de
	Sport in Burkina Faso	
	Geburtshilfeklinik	www.operiereninafrika.de
Lektion 7 : Freiheit	Hexenverfolgung: soziale Verbannung von Frauen	bukina.ded.de
	Keine Demokratie ohne globale Bewegungsfreiheit	www.afrique-europe-interact.net
	Politische Freiheit	www.bpb.de
	9 Jugendliche äußern sich über „Freiheit“	
	Die zwangsheirat beendete auch seine Freiheit	www.welt.de
Lektion 8 : Politik	Burkina Faso	Wikipedia.org
	Eine andere Entwicklungspolitik! Der „Bonner Aufruf“	www.Internationale-freiwilligendienste.org
	Keine Demokratie ohne Frauen	Informationsblatt des Frauenministerium
	Afrikanische Union – Europäische Union: Entstehungsgeschichte	Musin.de
	Landwirtschaft und Bodenschätze	Wikipedia.org
Lektion 9 : Umwelt	Umweltprobleme	www.deltawerken.com
	Viktoria-See: Verschmutzung gefährdet Anwohner und Umwelt	www.bundesregierung.de
	Umweltprobleme	Ansonkun Théophane Somé
	Umwelt und Verbraucher	www.dradio.de
	Burkina Faso: Das Müllproblem	Adablog-afrika.de

	Deutschland: Umweltschutzorganisation	www.enro-portal.de
	Auf Trockenheit muss kein Hunger folgen	www.faz.net

Tous les textes comportent chacun un titre et des paragraphes facilement identifiables du fait de l’insertion des doubles espacements. Comme le montre le tableau, les textes sont issus pour la grande majorité de sites Internet ou de blogs. Sur les 46 textes que compte le manuel, seuls 5, soit 10,86 % portent des noms d’auteurs. 38 (82,60 %) ont été tirés de sites internet, de fora et blogs tels que Wikipédia.org, Invent.org, sport.diplo.de, burkina.ded.de, forum.gofeminin.de, reiseberichte-blog.com, adablog.solar-afrika.de, etc. et 3 sont sans sources. Les textes traitent de thèmes assez variés comme les voyages, les médias, les emplois, l’amour, la vie sociale, le sport et la santé, le temps libre, la politique, l’environnement, avec un accent perceptible mis sur le côté africain, c’est-à-dire axés sur les réalités africaines, mais rien ne permet de vérifier ni l’authenticité des contenus, ni l’origine des auteurs.

5.2. Les thèmes des textes

Afin de cerner davantage les contenus proposés par les textes, nous choisissons de construire un tableau où nous essayerons à travers des indices et mots clés de juger à quel pays ou culture, le texte fait-il allusion.

Titre de la Leçon	Titre du texte	Mots clés et indices (Lieux, monuments évènements cités)	Lieu de la scène
Lektion 1 : Reise	Burkina Faso	Burkina Faso, Bobo Dioulasso, Lac Tengrela	Burkina Faso
	Reisebericht : das Feuerrote Spielmobil	Bamako, Mali, Burkina Faso, Sikasso, Banfora	Mali, Burkina Faso
	Urlaub und Reisen in Afrika	Sahara, der Nil, Afrika, Gizeh, Ägypten, Kenia, Marokko	Afrika
	Wochenende in Berlin – Metropole mit Herz und Schauze	Berlin, Brandenburger Tor, Kurfürstendamm, Gendarmenmarkt	Berlin
	Der rote Opel	Bredstedt, Hamburg,	Deutschland
Lekton 2 : Medien	Was für Vorteile hat einen Computer	-	Allgemein
	Den Kindern das Handy verbieten	Österreich	Europa
	Gefahren durch das Radio	-	Allgemein
	Internet wichtiger als traditionelle Medien	Leipzig	Allgemein / Europa
	Jugendliche und neue Medien	-	Allgemein
	Motivationsschreiben	Ouaga, Diop,	Afrika



Lektion 3 : Beruf	Frustrierte Jugend	Sambia,	Sambia / Afrika
	Flucht aus dem Senegal	Senegal, Mauretanien	Senegal
	Ausbildung zum Koch/zur Köchin	-	Allgemein
	Das Gastgewerbe	-	Allgemein
Lektion 4 : Liebe	Feuerwerk: Der Gefühle	-	-
	Ich will von Ihm frei sein und wieder leben können	-	-
	Ehe ohne Trauschein	Deutschland	Deutschland
	Die traditionelle Heirat bei den Dagara	Afrika, Dagara	Burkina Faso
	Familie heute	München	Deutschland
Lektion 5 : Sozialleben	Die Frau auf dem Lande	Sahel	Afrika
	Jugend und Alt unter einem Dach (Generationskonflikte)	-	-
	Familienplanung ist ein Menschenrecht und für die Verminderung der Armut unerlässlich	Burkina Faso,	Burkina Faso
	Eine Frau werden	Somalia	Somalia
Lektion 6 : Sport und Gesundheit	Warum Sport treiben?	-	-
	Jährlich sterben fast elf Millionen Kleinkinder	-	-
	Familienplanung und Gesundheitschancen der Frau	Afrika	Afrika
	Sport in Deutschland	Deutschland, Steffi Grafn Boris Becker	Deutschland
	Sport in Burkina Faso	Burkina Faso, Burkinab�, Nayala	Burkina Faso
	Geburtshilfeklinik	Burkina Faso,	Burkina FAso
Lektion 7 : Freiheit	Hexenverfolgung: soziale Verbannung von Frauen	Burkina Faso, Siongo, Ouagadougou, Bouss�,	Burkina Faso
	Keine Demokratie ohne globale Bewegungsfreiheit	Tahirplatz, Kairo, Tunesien,	Nordafrika
	Politische Freiheit	Subsaharischer Afrika, Westeuropa	Afrika, Westeuropa
	9 Jugendliche äußern sich über „Freiheit“	-	-
	Die zwangsheirat beendete auch seine Freiheit	Türkei, Holland, Ankara,	

Lektion 8 : Politik	Burkina Faso	Obervolta, Yaméogo Maurice, Saye Zerbo, Thoma Sankara	Burkina Faso
	Eine andere Entwicklungspolitik! Der „Bonner Aufruf“	Bonn, Bundestag, Afrika	Deutschland , Afrika
	Keine Demokratie ohne Frauen	-	-
	Afrikanische Union – Europäische Union: Entstehungsgeschichte	Afrika, Europa	
	Landwirtschaft und Bodenschätze	Hirse, Mais, Sorghum, Fonio	Burkina Faso
Lektion 9 : Umwelt	Umweltprobleme	Nordsee, Kabeljau	Weltweit / transversal
	Viktoriasee: Verschmutzung gefährdet Anwohner und Umwelt	Tansania, Kenia, Uganda, Viktoriaseev, Cholera	Tansania
	Umweltsprobleme	-	-
	Umwelt und Verbraucher	Sana Yakuba, Eselskarren, Burkina Faso, Simon Ouédraogo	Burkina Faso
	Burkina Faso: Das Müllproblem	Burkina, Boutique, Ouagadougou, Djibo	Burkina Faso
	Deutschland: Umweltschutzorganisation	Deutschland	Deutschland
	Auf Trockenheit muss kein Hunger folgen	Sahelzone, Niger, Sahel-Länder, Hirseernte,	Sahelzone / Afrika

Les textes sont d’une manière générale assez informatifs et les thèmes traités portent sur des faits actuels. Les textes décrivent des événements, des lieux et on peut dans 68,75% des textes (soit 33 textes) repérer des indices pouvant aider à situer le lieu du déroulement de la scène. De ces 33 textes, 23 comportent des indices portant sur l’Afrique d’une manière générale et 11 (soit 47,82) portent exclusivement sur le Burkina Faso. Les indices de 9 textes orientent sur l’Europe dont 6 (soit 18 %) exclusivement sur l’Allemagne ou les pays germanophones.

6. Discussion

Un des problèmes de l’apprentissage de l’allemand au Burkina est la méconnaissance des réalités des pays germanophones par les apprenants après 3 à 6 ans d’apprentissage. Le manuel offre l’opportunité d’étudier des thèmes assez variés et très intéressants pour les élèves. Les auteurs du manuel affirment soumettre à l’étude des élèves des thèmes variés et nous avons effectivement pu dénombrer une dizaine de thème. Seulement, l’accent est mis sur les réalités africaines au détriment de celle européennes. Des 46 textes, seuls 6 font exclusivement allusion aux pays germanophones. Si l’on sait que le manuel est le seul moyen pour l’élève d’aller à la rencontre des pays germanophones (2.1.), peut-on ici parler de rencontre s’il n’y a que 6 textes qui évoquent les réalités allemandes ? Si l’approche interculturelle prône la



découverte de l'autre et la considération des valeurs de l'autre (3.2.), les textes devraient conduire à découvrir les pays germanophones et leurs cultures. Au lieu d'apprendre à l'élève à comprendre ses réalités en observant ou étudiant les réalités des pays germanophones, tout lui est donné (imposé). En fait, l'interculturalité ici ne signifie pas, utiliser la langue allemande pour raconter à l'élève ses propres réalités, mais aider l'élève à raconter ses réalités en utilisant l'allemand et en observant les réalités des pays germanophones. L'interculturalité demande que l'élève connaisse d'abord sa culture et sa réalité et puisse par la suite faire des comparaisons avec celle de la langue cible (3.1.). De fait, l'interculturalité évoquée par les concepteurs est reléguée au second plan, car tous les points de vue sont imposés à l'élève. Selon Lüsebrink (2.2.), la communication interculturelle ne commence que si chacun fait l'effort d'aller vers l'autre, or dans le cas du nouveau manuel, il n'y a pas d'effort à aller vers la culture de la langue cible. Bien au contraire, l'accent est mis sur la réalité de l'élève, et très peu sur les réalités des pays germanophones. En classe de terminale, il est assez courant de constater que les stéréotypes et idées arrêtés sur les allemands demeurent. Le sens de l'interculturalité est de contribuer à résoudre le problème, c'est-à-dire rapprocher davantage les apprenants vers les réalités allemandes (2.1.). Les connaissances des élèves sur les allemands et leur culture se limitent le plus souvent à ce qu'ils ont appris en cours d'histoire. En se cantonnant sur ses propres réalités, on met de côté l'interculturalité. On a bien l'impression que les professeurs d'allemand ont pris conscience que les élèves ne connaissent pas leurs réalités et alors ils utilisent l'allemand pour leur apprendre leurs propres réalités. La remarque est juste, mais ce n'est pas à l'allemand d'apprendre aux élèves leurs cultures et leurs réalités. L'élève est supposé connaître ses propres réalités en allant pour l'apprentissage de l'allemand. S'il ne connaît pas ses réalités et sa culture, l'allemand n'en est pas coupable. Le rôle de l'enseignant ici est d'amener les élèves à utiliser l'allemand pour relater leurs réalités et non de leur apprendre leurs réalités en allemand. Prenons à titre d'exemple la leçon 4 dont le thème est le l'amour. Le texte de la partie D décrit le rituel du mariage traditionnel en milieu dagara. Le texte constitue ici le seul repère pour l'élève – puisque l'occasion ne lui est pas donnée de s'inspirer de ses réalités –. Étant donné que la seule question (exercice 15, p. 67) demande de nommer les 3 étapes du mariage traditionnelle en milieu dagara, tous les élèves, (même ceux qui n'appartiennent pas au groupe ethnique dagara) sont obligés de citer les 3 étapes et de se les approprier, ce qui n'est pas forcément vrai dans tous les groupes ethniques. Dans la même leçon, il est passé sous silence comment est vécu l'amour dans les pays germanophones. Or il aurait fallu que premièrement le texte présente comment est vécu l'amour dans les pays germanophones, que deuxièmement chaque élève s'en inspire pour relater comment l'amour est vécu chez lui dans son groupe ethnique.

La préparation à l'épreuve du baccalauréat semble être la préoccupation majeure du nouveau manuel, occultant ainsi l'apprentissage de la langue dans l'objectif d'aller à la rencontre de la culture. Il n'y a ici pas d'approche de la nouvelle culture, il n'y a pas de communication interculturelle. Le manuel se focalise sur l'atteinte de 2 objectifs : le premier objectif, comme écrit dans l'avant-propos du livre de textes et d'exercices, est de rassembler et mettre à la disposition élèves et enseignants, des thèmes variés (cf. MENA 2018 : 3), le second, est de préparer les élèves à l'épreuve du baccalauréat (MENAPLN 2023 : 3). Notre conviction est confirmée par deux faits : Tous les

exercices et surtout ceux de la partie F du livre de textes et d’exercices sont construits sur le modèle bac, c’est-à-dire, questions de compréhension, commentaire et de traduction et le manuel du professeur comporte à toutes les leçons une partie F, intitulée « test modèle à l’examen du bac. ». L’objectif premier est alors sans conteste, la préparation à l’épreuve du bac. La conséquence en est que les élèves pourraient obtenir le bac avec de bonnes notes en allemand, mais garderaient leurs stéréotypes du fait qu’ils ne sont vraiment pas allés à la rencontre de la culture germanophone. Après avoir parcouru la manuel, une question demeure : Y a-t-il vraiment apprentissage avec l’utilisation du manuel « Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale » ? Les sources des textes, qui sont dans la très grande majorité des sites Internet, la focalisation sur les faits et les réalités burkinabè et africains, prouvent bien qu’il ne s’agit pas d’une rencontre de la culture germanophone, mais d’une utilisation de l’allemand pour apprendre à l’élève ses réalités.

Revenant à nos questionnements de départ, nous constatons que le nouveau manuel (livre de textes et exercices + manuel du professeur) aborde les mêmes thèmes que l’ancien manuel, sauf que l’accent est mis sur les réalités africaines et burkinabè, privant ainsi l’apprenant de connaître la perception des allemands sur mêmes thèmes.

Conclusion

Les objectifs demeurent un repère important dans la conception d’un manuel. Dans l’enseignement des langues étrangères en milieu scolaire, l’objectif ne se limite pas à l’obtention de bonnes notes ou de diplômes, mais englobe la communication interculturelle et la découverte d’une autre culture. Le remplacement d’un manuel n’est pas inédit, mais le nouveau manuel doit proposer un contenu enrichi et des améliorations significatives justifiant ce changement. Si le cours se limite à relater les faits et réalités burkinabè et africaines en allemand, il n’y a pas d’interculturalité. Comme constaté, le manuel privilégie largement l’acquisition des connaissances grammaticales au détriment des connaissances culturelles. L’apprentissage de l’allemand au Burkina ne se réduit pas à l’obtention du baccalauréat. Il ne se limite donc pas à la recherche de bonnes notes. La finalité de l’apprentissage de l’allemand au Burkina Faso, rappelons-le est la rencontre et la découverte de la culture et de la langue allemande. Dans les avant-propos du manuel de l’élève et du manuel du professeur, les auteurs indiquent que leur objectif est de fournir aux enseignants et aux élèves des textes variés à étudier en vue de l’obtention du baccalauréat ; ils s’y sont cantonnés, mais plusieurs questions demeurent : qu’a réellement appris l’élève sur la culture allemande ? Sa perception des Allemands et de leur culture a-t-elle évolué ? A-t-il acquis de nouvelles connaissances dans ce domaine ? A ces questions, il convient de répondre par la négative. Si l’objectif de « Auf dem Weg zum Erfolg, Terminale » se limite à l’obtention du bac., alors il convient de l’appeler annales ; si l’objectif est de l’apprendre l’allemand en allant vraiment vers la culture allemande, alors il faut ajouter des textes tirés de la culture allemande qui traitent des faits et réalités allemandes de sortes à alimenter la perception de l’apprenant vers cette langue.

Références Bibliographiques



- Balima, S. T. (2021). Communication, culture et intégration sous-régionale. Dans J. C. Bationo, L. Hans-Jürgen, & L. Hans-Jürgen (Éd.), *Communication interculturelle en contexte africain. Défis méthodologiques et modèles pédagogiques* (pp. 47-57). Saarbrücken: Universaar.
- Ballweg, S., Drumm, S., Hufeisen, B., Klippel, J., & Pilypaitytė, L. (2013). *Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?* München: Klett.
- Bationo, J.-C., & Lüsebrink, H.-J. (2021). *Communication interculturelle en contexte africain. Défis méthodologiques et modèles pédagogiques*. (H.-J. Lüsebrink, Éd.) Saarbrücken: Universaar.
- Bilhaj, H. (2016). Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de F.L.E en Libye. *Hal open science*, pp. 47-65.
- Chauvigné, C., & Coulet, J.-C. (2010, Septembre). L'approche par compétences : un nouveau paradigme pour la pédagogie universitaire ? *Revue française de pédagogie*. doi:10.4000/rfp.2169
- Cohen-Émérique, M. (1993). L'approche interculturelle dans le processus d'aide. *Santé mentale au Québec*, XVIII(1), pp. 71-91. Consulté le 18 septembre, 2025, sur <https://www.erudit.org/fr/revues/smq/1993-v18-n1-smq1820/032248ar.pdf>
- Cros, F., De Ketele, J.-M., Dembélé, M., Develay, M., Gauthier, R.-F., Ghriss, N., . . . Tehio, V. (2010, juin). Les réformes curriculaires par l'approche par les compétence en Afrique. *Document de travail n°97*. Agence française de développement.
- Gérard, F.-M., & Roegiers, X. (2009). *Des manuels scolaires pour apprendre*. De Boeck Supérieur.
- Kafando, S. (2019). Beitrag von Offline Sprachlern-Applikationen mit Mobilgeräten zur Förderung der schriftlichen Produktion bei deutschlernenden von premiere-Klasse in der Region Zentrum Burkina Fasos. Koudougou: Ecole Normale Supérieure de l'Université Norbert Zongo.
- Laroussi, A. (2016). Le Manuel Scolaire : De La Conception à L'utilisation, Quel Choix Méthodologique ? Le Cas De 2ème Année Secondaire. *IMAGO Interculturalité et Didactique*, 15(1), pp. 194-203.
- Le Robert Dico en ligne*. (s.d.). Récupéré sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/annales>
- Lebrun, J. (2009). Des objectifs aux compétences : quelles incidences sur les démarches d'enseignement-apprentissage des manuels scolaires en sciences humaines* ? *Revue des sciences de l'éducation*, 35(2), pp. 15-36.
- Ministère de l'Education Nationale et del'Alphabétisation. (2018). *Auf de Weg zum Erfolg. Terminale*. Ouagadougou: Centre National des Manuels et Fournitures Scolaires.

- Mousa, A. (2016). Introduire la dimension interculturelle dans l’enseignement du Français Langue Étrangère au département des langues modernes à l’Université de Pétra: Enjeux et Perspectives. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, VIII(2), pp. 177-186. Consulté le 17 septembre, 2025, sur <https://journals.yu.edu.jo/jjml/Issues/vol8no22016/Nom4.pdf>
- Ndikumagege, R., & Docile, P. (2022). La place de l’approche interculturelle en classe de français langue étrangère au Burundi : cas du cycle post-fondamental. *MASHAMBA. Linguistique, littérature, didactique en Afrique des grands lacs*, II(1). Consulté le 17 septembre, 2025, sur https://www.revues.scienceafrique.org/mashamba/texte/ndikumagege_et_docile2022/
- Ouédraogo, L. (2019). Texte überarbeiten im Fremdsprachenunterricht. Eine Untersuchung zur Förderung der Schreibkompetenz von DaF-Lernenden in Burkina Faso. (Thèse de doctorat). Koudougou: Université Norbert Zongo.
- Poth, J. (1999). La conception et la réalisation des manuels scolaires Initiation aux techniques d’auteurs. (C. I.-M. n2, Éd.)
- Puren, C. (2009). Variations sur le thème de l’agir social en didactique des langues-cultures étrangères. Consulté le Janvier 20, 2025, sur <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1888>
- Ramdé, S. C. (2021). Didactique des langues étrangères et TICE : contribution à l’amélioration des compétences auditives et. Koudougou, Burkina Faso: Université Norbert Zongo.
- Ramdé, S. C. (2024, Juillet). Les pratiques de l'enseignement-apprentissage de l'allemand au Burkina Faso: Comment passer du traditionnel à l'adionnel. *Djiboul*, pp. 216-231.
- Ramdé, S. C., & Bationo, J. C. (2024, Décembre). Didactique des langues étrangères et Tice : contribution à ’amélioration des compétences auditives et orales de l’allemand au Burkina Faso. *REBUSS/HL*, pp. 73-103.
- Roberge, A. (2017). Le manuel, un matériel scolaire politique et social. Consulté le Mars 3, 2025, sur <https://cursus.edu/fr/11449/le-manuel-un-materiel-scolaire-politique-et-social>
- Sarré, C. (2012). Apport de l'analyse des réseaux sociaux à l'étude des communautés d'apprentissage en ligne. *Apprentissage des langues et système d'information et de communication*, 15(2).
- Sperkova, P. (2009). La littérature et l’interculturalité en classe de langue. *Sens public*. Récupéré sur <https://doi.org/10.7202/1064224ar>